

También dice el Sr. Olaguíbel que algunos dicen que *Sincoc* es corrupción de *Cincolotl*, granero. No es *cincolotl*, sino *tzincolotl*, de que se ha formado el aztequismo "sincolote," y no significa "granero," pues troje ó granero se dice: *cuezcomatl* y *cuauhcuetzcomatl*. El *tzincolotl*, "zincolote" es una especie de cesto ó cuévano, tejido de palma, que sirve para recoger las mazorcas en las cosechas de maíz.

Sitfará.—Corrupción de *Siftarejé*, que significa en mazahua: "Calle pequeña."

Soapayuca.—El Sr. Olaguíbel dice: "*Soapactli*, es corrupción de *Cihuapactli*, yerba que literalmente significa: "medicina de mujer," *cihua*, mujer, *pac-tli*, medicina, *yuca*, verbo que significa nacer. crear. Donde nace la yerba *cihuapactli*.

Hay varias inexactitudes en la interpretación anterior. Ni es *soapactli*, ni *cihuapactli*, ni *cihua*, ni *pac-tli*, ni *yuca*. El nombre mexicano de la hacienda de que se trata, es *Zoapayucan*, que se compone de *zoapayotl*, derivado de *zoapatli*, variante de *cihuapatli*, compuesto de *cihuatl*, mujer, de *patli*, medicina, de *yu* ó *yo*, lleno, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar lleno de (la yerba) *zoapatli* ó *cihuapatli*, ó sea medicina de mujer." (V. MEYUCA y núm. 47). El *Zoapatli* ó *Cihuapatli*, (*Montagnaea tomentosa*, D. C., y *M. floribunda*, La llave y Lej.) se usa por el vulgo para provocar las contracciones de la matriz. El nombre ha sido muy estropeado, pues en la *Farmacopea Mexicana* está escrito "Zoapatlo, Sinhuapastle, Cihoapactli y Zihoapactli."

Soconusco.—El nombre propio mexicano es *Xocochco*, que se compone de *xocochtli*, de que se ha formado el aztequismo "soconoscle," y de *co* en; y significa: "En (donde hay) los soconoscles." *Xocochtli* se compone de *xococ*, agrio, y de *nochtli*, tuna: "tuna ácida."

Sochiaca.—El nombre correcto es *Xochiacan*, que se compone, en mexicano, de *xochiatl*, agua de

rosas, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de agua de rosas." El Sr. Orozco y Berra, porque en el jeroglífico de este lugar hay una cabecita oliendo un ramo de flores, agrega: "aromoso." El Sr. Olaguíbel dice que también puede traducirse: "Lugar de los que hacen ramilletes;" pero eso no es exacto, porque tal cosa se expresa con el nombre *Xochimanca*, y el mismo Sr. Olaguíbel lo dice en otro lugar de su obra V. XOCHIMANCAS.

Soyaniquilpan.—Este nombre está muy estropeado. El genuino mexicano es *Tzayaniquilpan* ó *tzatzayaniquilapan*, que se compone de *tzayani* ó *tzatzayani*, que rompe ó hiende, de *quilitl*, yerba, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua de *tzayaniquilitl*, ó sea la yerba que rompe ó hiende." El Sr. Dr. Peñafiel deriva el nombre de *zatzayanalitzli* resquebrajaduras ó hendeduras, y le da la estructura de *Tzatzayanal-quil-pan*, que no es propia, porque los nombres acabados en *litzli*, al entrar en composición, sólo pierden las finales *tli*, y el nombre debería ser: "*Tzatzayanaliz-quil-a-pan*."

Sultepec.—El nombre propio mexicano es *Zultepec* ó *Zoltepec*, que se compone de *zullin* ó *zollin*, codorniz, de *tepetl*, cerro, y de *e*, en; y significa: "En el cerro de las codornices."

También puede ser el nombre: *Tzoltepec*, que se compone de *tzoltic*, cosa angosta ó estrecha, de *tepetl* y de *e*, y significa: "En el cerro angosto."

T.

* **Tamazolac.**—El nombre correcto mexicano es *Tamazolla* ó *Tamazulla*, que se compone de *tamazolin* ó *tamazulin*, sapo, y de la variante de *lla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los sapos."

Tandega.—Significa en otomí: "Mucha agua."

* **Tañegé.**—Significa en otomí: "Camino largo."

* **Tapacho.**—Probablemente es corrupción de *Tapachco*. V. TAPASCO.

Tapasco.—Corrupción de *Tapachco*, que se compone, en mexicano, de *tapachtli*, concha ó venera, y de *co*, en; y significa: "En (donde hay) conchas." El Sr. Olaguíbel cree que el nombre se refiere al hallazgo de conchas fósiles, ó de los bacilarios microscópicos que componen el tizar, y que abundan en el lugar.

* **Tahuandeje.**—Significa en otomí: "Ojo de agua."

Taxuinú.—Significa en otomí: "Camino blanco."

* **Taxi.**—Significa en otomí: "Blanco."

Taxiú.—Cree el Sr. Olaguíbel que es corrupción del otomí *Tachilli*, "Agua blanca."

Taximay.—Probablemente es corrupción de *Tlaxima*, verbo mexicano que significa "carpintear." Donde se carpintea ó corta madera. Pero es más probable que sea abreviatura del otomí: *Taximayo*, *taxi*, blanco; *mayo*, pastor de ovejas. Pastor de ovejas blancas." (MANUEL OLAGUIREL).

Si viene del mexicano, puede ser una corrupción de *Tlaximaloyan* "Lugar donde se carpintea." (V).

Taxtoó.—Cree el Sr. Olaguíbel que viene del otomí *Itaxi*, que significa: "Cabra."

Teacac.—El nombre propio mexicano es *Teyecac*, que se compone de *teti*, piedra, de *yacatl*, nariz, y, figuradamente, punta, principio, y de *c*, en; y significa: "En la punta ó principio de las piedras."

Tecalco.—Se compone, en mexicano, de *teti*, piedra, de *acalli*, canoa, y de *co*, en; y significa: "En la canoa de piedra." Los indios llamaban *teacalli*, á raíz de la conquista, á los abrevaderos que, de pie-

dra ó de mampostería, hacían los españoles para el ganado.

Teamate.—El nombre mexicano es *Teamatl*, que se compone de *teti*, piedra, y de *amatl*, abreviación de *amacuahuitl*, árbol del papel (aztequismo; *anacahuite* y *amate*); y significa: "Amate de las piedras," esto es, que crece entre las piedras.

* **Tecalco.**—Se compone de *teti*, piedra, de *calli*, casa, y de *co*, en; y significa: "En las casas de piedra." El P. Molina traduce *tecalli*, "casa de bóveda." El Sr. Olaguíbel traduce: "casa de piedra" ó "palacio;" pero lo último no es propio, porque "palacio" se dice: *tecpan*, *tlatocan* ó *totecuacan*.

Tecamac.—Se compone, en mexicano, de *teti*, piedra, de *camatl*, boca, y de *c*, en; "En la boca de piedra." El Sr. Olaguíbel dice que el segundo elemento del nombre es *camachalli* y que pierde las dos últimas sílabas *challi*. No es exacta esta aseveración, porque existe el nombre geográfico *Tecamachalco* que significa: "En las quijadas de piedra," y *camatl*, por sí solo, significa "boca." V. TECAMACHALCO.

Tecamachalco.—Se compone, en mexicano, de *teti*, piedra, de *camachalli*, quijadas de piedra, y de *co*, en; y significa: "En las quijadas de piedra." El Dr. Peñafiel, después de explicar el jeroglífico de este nombre, agrega: "Otras interpretaciones se han dado de esta palabra; pero la puramente fonética parece la verdadera, según el Sr. ingeniero D. Pedro Senties, quien nos ha asegurado que, en las inmediaciones de este lugar, perteneciente al Estado de Puebla, se encuentra un cerro que tiene positivamente la forma de una mandíbula." Tal vez haya lo mismo en el pueblo del Estado de México. V. TECAMAC.

Tecaxic.—Se compone, en mexicano, de *teti*, piedra de *caxitl*, de que se ha formado el aztequismo "cajete," y de *c*, en; y significa: "En el vaso ó cajete de piedra." El P. Molina traduce: "En la pila de

piedra." El P. F. de Florencia, citado por el Sr. Olaguíbel, dice en su "Zodiaco Mariano," "Llamáse *Tecaxic*, que en la lengua mexicana, quiere decir "copa ó vaso de piedra," por estar inmediato à un cerro, cuya cumbre está en forma de copa ó vaso....."

Tecoac.—Se compone, en mexicano, de *tell*, piedra, *coatl*, culebra, y de *c*, en; y significa: "En la culebra de piedra."

Tecolapan.—Se compone, en mexicano, de *tecolli*, carbón, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua del carbón."

Tecoli.—Es el mexicano *Tecolli*, que significa: "Carbón." El Sr. Olaguíbel dice que este nombre da á entender la ocupación general de los habitantes del lugar. "Lugar de los que hacen carbón" es *Tocolcehuican*.

* **Tecolica.**—Aunque los elementos de la palabra son rigurosamente castizos (*tecolli*, carbón, *ca*, en,) la composición no lo es, porque *tecolli*, al entrar en composición, debe perder la final *li*, y como la posposición *ca* sólo sufixa à los nombres cuando terminan en *qui*, (V. núms. 27-VI y 37-1 bis), resulta que el nombre correcto debe ser *Tecolco*; "En el carbón." El nombre *Tecollica* ha de haber sido puesto al lugar en el periodo de decadencia del idioma nahuatl.

* **Tecololco.**—Se compone, en mexicano, de *tecololli*, arco toral de piedra, y de *co*, en: "En el arco toral de piedra." Tal vez en ese lugar halla algún arco de las ruinas de un edificio. El Sr. Olaguíbel, creyendo que se compone el nombre de *tecololli*, buho, traduce "Lugar del buho."

* **Tecolotepec.**—Se compone, en mexicano, de *tecolotl*, buho, de que se ha formado el aztequismo "tecolote" (*Bubo virginianus*, Bp.), de *tepatl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro del tecolote ó buho."

* **Tecomaxochitlan.**—Se compone, en mexi-

cano, de *tecomatl*, tecomate (V. **TECOMAXUSCO**), de *xochill*, flor, y de *titlan*, entre: "Entre las flores de los tecomates."

Tecomaxusco.—El nombre propio mexicano es *Tecomaxdchco*, que se compone de *tecomatl*, de que se ha formado el aztequismo "tecomate," (vasija hecha con el epicarpo ó cáscara dura del fruto de una planta de la familia de las cucurbitáceas. *Crescentia cujete*, L.), de *xochtic*, (1), pequeño, y de *co*, en; y significa: "En los pequeños tecomates." (2). El Sr. Olaguíbel dice: *Tecomatl*, vaso ó copa que se forma del fruto del árbol *cuaritecomatl*, *xoxouhqui*, azul, *co*, lugar. "Lugar de los tecomates ó vasos azules." Si tuviera esta significación, el nombre sería: *Tecomaxoxouhca* V. núm. 27-VI y 39.

* **Tecoyoc.**—Se compone, en mexicano, de *tell*, piedra, de *coyotlic*, cosa agujerada; y significa: "En la piedra agujerada." El Sr. Olaguíbel traduce: "En el agujero de piedra."

* **Tecoyotzinco.**—Se compone, en mexicano, de *tecoyotl*, coyote de piedra, de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en: "En el coyotito de piedra."

* **Tecozcuapan.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Piedras amarillas en el agua." Creemos que el nombre es *Tecozahuapan*, que se compone, en mexicano, de *tecozahuatl*, ocre amarillo, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua del ocre amarillo." También puede ser *Tecuzapan*, que se compone de *tell*, piedra, de *cuztic*, amarillo, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua de piedras amarillas."

* **Tecpancallitlan.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, dice que significa: "Junto á la casa del Juez." Concreta mucho la significación el Sr. Olaguíbel. *Tecpan calli* lo traduce el P. Molina, "Casas reales ó de grandes señores." "La casa del Juez" es *Topile calli*. Llama la atención que un lugar no habitado lleve este nombre.

Tecpatepec.—Se compone, en mexicano, de *tecpatl*, pedernal de *tepetl* cerro, y de *c*, en; "Entre los cerros."

Tecuá.—Significa en mazahua: "Conejos."

Tecualoyan.—El Sr. Dr. Peñafiel, explicando el jeroglífico de este pueblo, dice: "Una cabeza de tigre con medio cuerpo humano en la boca, *Tecuani* (Tequani), significa: "bestia fiera ó ponzoñosa, ó persona brava y cruel," según Molina; la terminación verbal *yan*, expresada por la acción de devorar un ser humano, indica, ó la existencia del tigre ("Felis onza," L.) en tal lugar, ó el sitio en que hizo su presa aquel animal, de donde tuvo origen el nombre."

No es el sustantivo *tecuani*, bestia brava, tigre, el elemento principal del jeroglífico, sino la acción de devorar un ser humano, y ésta se expresa con verbo y no con sustantivo." En efecto, el nombre se compone de *tecualo*, voz impersonal del verbo *tecuá*, mor der ó comerse á alguno, que es lo que hacen las fieras, como los tigres, *é.*, y de *yan*, posposición que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Lugar en que se comen á las gentes ó á los animales;" esto es, lugar donde hay fieras devoradoras.

Tecuanulco.—El Sr. Olaguíbel dice: "*Tecuani*, bestia fiera; algunos traducen específicamente: lobo; *l*, ligadura; *co*, lugar. Lugar de las fieras." La *l*, la pone el Sr. Olaguíbel como ligadura, pero de la *u* que le precede, no dice nada. Es verbad que el elemento principal de la palabra es *tecuani*, fiera, pero el *ul*, que en otras veces es *ol*, no hemos podido entenderlo.

* **Tecuanapan.**—Se compone, en mexicano, de *tecuani*, bestia fiera, de *atl*, y de *pan*, en; y significa: "En el agua de las fieras."

* **Tecuantel.**—Se compone, en mexicano, de *tecuani*, bestia fiera, y de *tell*, piedra; "Piedra de la fiera."

Tecuantitlan.—Se compone, en mexicano, de *tecuani*, bestia fiera, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre las fieras."

Tecauhuitlan.—Se compone, en mexicano, de *tell*, piedra, de *cuahuitl*, árbol ó bosque, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los árboles de piedra." Chocándole al Sr. Olaguíbel, y con razón, decir "árboles de piedra," traduce: "bosque pedregoso," pero no creemos que esté en lo propio, porque "bosque pedregoso" se dice: *teyocnauhtla*, compuesto de *teyo*, pedregoso, y de *cuauhtla*, bosque.

* **Tecuescontitla.**—El nombre propio mexicano es *Tecuezcomatitlan*, que se compone de *tell*, piedra, de *cuezcomatl*, troje, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre las trojes de piedra."

* **Tecuezcomac.**—Se compone, en mexicano, de *tell*, piedra, de *cuezcomatl*, (astequismo; *coscomate*), troje, y de *c*, en; y significa: "En la troje de piedra."

* **Tecuilaque.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer el vocablo, traduce: "Tras de las piedras." No puede ser. "Tras de las piedras" se dice, en mexicano, *Tetepozco*, *Tecuítlapan*, *Tellicampa*.

El nombre del artículo debe estar tan adulterado, que no acertamos à reconstruirlo.

* **Techachalla.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Abertura de piedra." No hay elementos en el nombre para que tenga esa significación. Creemos que se compone, en mexicano, de *tell*, piedra, de *chachalli*, liso (?), y de *la*, que expresa abundancia; y significa: "Pedregal de piedras lisas."

* **Techachalco.**—Se compone, en mexicano, de *tell*, piedra, de *chachal* (cuya forma completa desconocemos), derivado de *chachalkua*, quebrar, y de *co*, en; y significa: "En la piedra partida ó quebrada."

* **Techichtouco.**—El nombre propio mexicano es *Techichitonco*, que se compone de *techichi*, cierta

especie de perro, de *tentli*, pequeño, y de *co*, en; y significa: "En (donde está) el pequeño *techichi*." Tal vez algún ídolo que tenía esa figura.

* **Techixali**.—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, dice que significa: "Barranca de arena y piedra colorada." Suponiendo que la primera sílaba *te* sea *teitl*, piedra; la segunda *chi* sea *chichiltic*, colorado; y las dos últimas *xali* sean *xalli*, arena; ¿de donde toma "barranca" que es *atlanxhli*? Además, nunca en un nombre compuesto entran dos sustantivos regidos por el último, y menos acompañado uno de ellos por un adjetivo.

El nombre de que se trata debe estar muy adulterado, y sólo le encontramos semejanza con *Techialcalli*, "Mesón."

Techizí.—Significa en mazahua: "Ocotal tierno, que está creciendo."

Techuchulco ó Tochocholco.—El Sr. Olaguíbel dice: "*Tetl*, piedra; *chochollí*, picudo; *co*, lugar. Lugar de piedras picudas." *Chochollí* no significa "picudo" sino "talón"; así es que el nombre significa: "En el talón de piedra." Así como hay un pueblo que se llama "Dedos de los pies," puede haber otro que se llame "Talón," aludiendo acaso al fragmento de un pie de piedra de algún ídolo. (V. **TEXOPILCO**). "Piedras agudas" se dice: *tehuiztic*, y como nombre geográfico sería *Tehuizco* ó *Tehuiztla*.

* **Tege**.—Significa en otomí: "Agua."

* **Tegenaññini**.—Significa en otomí: "Agua del pueblo."

* **Teguidó**.—Significa en otomí: "Piedra herrada."

* **Tehuiztla**.—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, en un lugar de su obra, traduce: "Donde hay promontorios ó monumentos," y en otro: "Donde hay espinas entre las piedras." ¿*Cur tan varié*? El nombre propio mexicano es *Tehuiztla*, que

se compone de *teitl*, piedra, de *huitztli*, espina, y de *tla*, que expresa abundancia; y que Molina traduce: "Pedregal de piedras agudas." Hay un árbol llamado *tehuiztli*, que tiene espinas durísimas como de piedra, y en el Estado de Morelos hay un pueblo donde se producen esos árboles, y por esto lleva el nombre de *Tehuiztla*.

* **Teiztac**.—Es más propio *Tetliztac*, que se compone en mexicano, de *teitl*, piedra, y de *iztac*, cosa blanca; y significa: "Piedra blanca."

Tejapan.—El Sr. Olaguíbel dice: "*Tejapan*, *tecalli*, peñascal, *apan*, porción de agua. Agua de las peñas." Si eso fuera cierto el nombre sería *Texcalapan*. ¿Porqué olvidó el Sr. Olaguíbel lo que dijo en **TEZATES**? (V). V. **TEXICAPAN**.

* **Tejolotla**.—El nombre propio mexicano es *Texolotla*, que se compone de *texolotl*, de que se ha formado el aztequismo "tejolote" (moedor de piedra propio para desmenuzar alguna sustancia en el utensilio llamado "molcajete"), y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los tejolotes." El Sr. Olaguíbel traduce: "Piedra de metate." Esa se llama *metlapilli*.

Tejupilco.—El Sr. Olaguíbel dice: "*Te* ajenos; *xopilli*, dedos de los pies. Dedos de los pies ajenos. se refiere á huellas extrañas." En otro lugar de su obra, agrega: "Puede ser también *Tejón* colgado. *Tejón*, el animal de este nombre; *piloa*, colgar, y *co* lugar." La segunda de estas etimologías es inadmisibles; la primera, con algunas rectificaciones, es la verdadera. El nombre mexicano es *Texopilco*, que se compone de *te-xopilli*, dedos de los pies (V. núms. 30 y 32, y de *co*, en; y significa: "En los dedos de los pies" Puede referirse el nombre, ó á alguna huella humana, como dice el Sr. Olaguíbel, en una piedra, ó á algún fragmento de piés de un ídolo.

* **Teloloyacac**.—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Punta del pedregal." El

nombre se compone, en mexicano, de *telolotli*, bodoque de piedra, de *yacatl*, nariz, y figuradamente, punta, principio, y de *c*, en; y significa: "En la punta ó donde empiezan los bodoques de piedra." Punta del pedregal" se dice *Tetlayacac*.

Telpintla.—Corrupción de *Tecpintla*, que se compone, en mexicano, de *tecpin*, pulga, y de *tla*, que expresa colectividad; y significa: "El pulguero."

Temamatla.—Es el nombre mexicano *temamatlatl*, escalera de piedra, que como nombre geográfico, pierde las finales *tl*, y no toma la posposición *co*, en, porque queda terminado en la posposición *tla*, (V. núm. 39); y significa: "En la escalera de piedra."

Temazcalapa.—Se compone, en mexicano, de *temazcalli*, temascal, de *atl*, agua, y de *pa*, en; y significa: "En el agua de los temascales." V. TEMASCALCINGO.

Temascalcingo.—El nombre mexicano es *Temazcaltzinco*, que se compone de *temazcalli*, de que se ha formado el aztequismo "temascal," baño de vapor ó hipocausto, de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: "En los temascalitos ó pequeños hipocaustos."

* **Temazcalixpan.**—Se compone, en mexicano, de *temazcalli*, temazcal, baño de vapor, y de *-x-pan*, frente á, ó delante de; y significa: "Frente á los temascales."

* **Temazcallitla.**—Se compone, en mexicano, de *temazcalli*, casa de baño de vapor, ó como traduce el P. Molina "casilla como estufa, adonde se bañan y sudan," y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los temascales ó hipocaustos."

Temeroxi.—Significa en mazahua: "Tierra blanca." Equivale al mexicano *Plalixtac*.

* **Temeyucan.**—Se compone, en mexicano, de *tetl*, piedra, y de *meyucan*, lugar lleno de magueyes;

y significa: "Lugar lleno de magueyes de (entre) las piedras." V. MEYUCAN.

Temoayan.—Se compone, en mexicano, de *temoa*, todos bajan, voz impersonal del verbo *temo*, bajar, y de *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo, y significa: "Donde todos bajan," ó como dice el P. Molina; "Cuesta abaxo, ó lugar por donde todos descienden."

* **Tena.**—Significa en otomí: "Carbón."

Tenancingo.—Corrupción de *Tenanzinco*, que se compone, en mexicano, de *tenamitl*, cerca ó muro de ciudad, de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: "En las murallitas ó pequeños muros."

El Dr. Peñafiel dice: "El pequeño Tenanco." Para que tuviera esa significación, el nombre debería ser; *Tenancotzinco*. V. ACACINGO.

El Sr. Orozco y Berra traduce: "Detras de los muros." Entonces el nombre sería; *Tenamitlampa* ó *Tenantepecuzco* ó *Tenancuítlan*, que son todos castizos.

* **Tenantitlan.**—Se compone, en mexicano, de *tenamitl*, cerco ó muro de ciudad, y de *titlan*, entre; "Entre los muros ó murallas de la ciudad."

Tenazat ó Tenessá.—Significa en otomí: "Crecimiento de árbol."

Tenayac.—Apócope de *Tenayacac*, que se compone, en mexicano, de *tenamitl*, muralla, de *yacatl*, nariz y, figuradamente, punta ó principio, y de *c*, en; y significa: "Donde empieza la muralla."

* **Tenayuca.**—El nombre propio mexicano es *Tenayucan* ó *Tenayocan*, que se compone de *tenayo*, amurallado, y de *can*, lugar; "Lugar amurallado."

Tencahual.—El Sr. Olaguibel dice: "*Tentli*, labio, orilla; *acahual*, flor de la familia de las sinántreas. A la orilla de los acahuallis. Por su formación gramatical, pues el sustantivo está al fin, puede venir de *tenamitl*, cerca; y entonces significa: Cerca ó

muralla de acahuallis." Hay muchas inexactitudes en la anterior exposición. Para que tuviera el nombre la primera significación, debería ser; *Acahualtenco*; y para que tuviera la segunda, sería; *Acahualtenanco*. El nombre se compone de *tentli*, orilla, y de *cahualli*, cosa abandonada; y significa: "Orilla abandonada," y el nombre correcto es *Tencahualco*.

Tencoy.—Significa en otomí: "Agua colorada."

* **Tenexolco.**—El Sr. Olaguíbel dice: "Donde hay cal." Bastaría decir *Tenexpa* ó *Tenexitlan*. Sobran en la palabra las letras *ol*, radical de un nombre que nos es desconocido. Podría ser compuesto de *tenexitli*, cal, de *zoltic*, cosa vieja, y de *co*, en; y significa: "En la cal vieja;" y el nombre sería; *Tenezolco*, perdiendo *tenexitli* la *x* por quedar antes de la *z* de *zoltic*. V. núm. 40.

Tenexpa.—Se compone, en mexicano, de *tenexitli*, cal, y de *pa*, en ó sobre; y significa: "Sobre la cal." esto es, donde el terreno es calizo.

* **Tenexitlan.**—Se compone, en mexicano, de *tenexitli*, cal, y de *tillan*, entre: "Entre la cal."

* **Tenextlacotla**—El Sr. Olaguíbel traduce: "Jaras en la cal." Es verdad que *tenexitli*, es cal y *tlacotl*, jara ó vara; pero como en la cal no se produce ninguna vegetación, no se persibe el sentido de la palabra.

Tenjay ó Tenjai.—Significa en otomí: "Muro de piedra."

Tenochco.—El Sr. Olaguíbel dice: "*Tetl*, piedra, *nochtli*, tuna, *co*, lugar. Literalmente, lugar del tunal en la piedra. Lugar de los Tenochca ó Mexicanos."

"Tunal en la piedra" se dice en mexicano; *totitech nopalla*. Lugar de los Tenochca se dice: *Tenochcapan*. (V. Mexicapan). *Tenochco* puede componerse de *Tenoch*, nombre del caudillo de los mexicanos; y de *co*, en; y significará: "En (donde está) Tenoch," aludiendo

á alguna imagen del caudillo. Hay una tunita colorada llamada *tenochitli*, cuyo epicarpo y mezocarpo son muy duros, y los indios le dan ese nombre para expresar que parece de piedra, *tetl* es piedra y *nochtli*, tuna.

Tenopalco.—Se compone, en mexicano, de *tetl*, piedra, de *nopalli*, de que se ha formado el aztequismo "nopal," planta cactácea que produce las tunas, y de *co*, en; y significa: "En el nopal de piedra" ó "nopal duro."

Tenopalla.—Se compone, en mexicano, de *tetl*, piedra, de *nopalli*, "nopal," el cactus que da las tunas, y de *la*, partícula abundancial; y literalmente significa: "Donde abundan los nopales de las piedras;" esto es, que crecen entre las piedras.

* **Teñé.**—Significa en otomí: "Camino."

Teocalcingo.—El nombre correcto es *Teocaltzinco*, que se compone, en mexicano, de *teocalli*, iglesia ó templo, de *zintli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: "En la iglesia." *Teocalli* se compone de *teotl*, Dios, y de *calli*, casa; "la casa de Dios."

* **Teocaltipan.**—Corrupción de *Teocalticpac*, que se compone, en mexicano, de *teocalli*, templo ó iglesia, de *t* ligadura eufónica, y de *icpac*, enci na ó sobre; "Sobre la iglesia."

* **Teocan.**—Se compone, en mexicano, de *teotl*, dios y de *can*, lugar; "Lugar de dioses ó ídolos." El Sr. Olaguíbel traduce: "Donde hay un dios." Eso se dice: *Ceteoc* ó *Zanteoc*.

Teoloyucan.—El Sr. Olaguíbel dice: "*Teolo* viene de *Teotl*, Dios, *yucan*, viene del verbo *yuca*, crear, hacer, formar. Puede significar la Creación divina, ó tal vez se refiere únicamente á que en ese lugar se fabricaban ó esculpían los ídolos." Lástima grande que no sea verdad tanta belleza. *Teolo*, no es mexicano, y lo confunde el Sr. Olaguíbel con *teoyotl*, que si

se deriva de *teotl*, Dios, y significa "lo divino." *Yuca*, no tiene ninguna de las significaciones que aquí se le atribuyen. (V. IZTAPALUCA.) El nombre de que se trata es una corrupción de *Tehuiloacan*, ó *Tehuiloacan*, que se compone de *tehuilotl*, cristal ó vidrio (Como los indios no conocían el vidrio manufacturado, algunos traducen *Tehuilotl*, "cristal de roca.") de *yotl* ó *yutl* (V. núm. 47.) y de *can*, lugar; y significa: "Lugar lleno de vidrio ó cristal de roca."

Teopancalla.—Se compone, en mexicano, de *teopantli* templo ó iglesia, de *calli*, casa, y de la variante de *lla*, que expresa abundancia; y significa: "Casas pertenecientes á la iglesia."

También llaman los indios *teopancalli* al mismo templo.

* **Teopanixpan.**—Se compone, en mexicano, de *teopantli*, iglesia ó templo y, de *ixpan*, delante ó en frente; y significa "Frente á la iglesia."

* **Teopanzolco.**—Se compone, en mexicano, de *teopantli*, templo ó iglesia, de *zollic*, cosa vieja, y de *co*, en; y significa: "En (donde está) la iglesia vieja." El Sr. Olaguibel traduce: "Lugar del palacio viejo." Eso es *Tecpanzolco*.

Teopixcan.—El nombre castizo es *Teopixca*, que se compone, en mexicano, de *teopixqui*, sacerdote ó fraile, que, al entrar en composición, convierte el *qui* en *ca*, que le sirve de posposición; y significa: "Lugar de sacerdotes ó frailes." (V. núms. 27-VI y 31-1 bis). *Teopixqui* se compone de *teotl*, dios, y de *pixqui*, derivado de *pia*, guardar ó custodiar; "custodio ó guardian de Dios."

Teotihuacan.—Generalmente los filólogos descomponen este nombre en *teotl*, dios; *ti*, ligadura eufónica; *hua* desinencia que expresa posesión y *can*, lugar; y traducen: "Lugar de los que tienen dioses." Haremos observar que *ti*, como ligadura, no está justificada en el nombre, porque bastaría decir: *Teo-kuacan*.

Creemos que el nombre propio es *Teteohuacan*, compuesto de *teteo*, plural de *teotl*, dios, de *hua*, partícula que expresa tenencia ó posesión, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de los que tienen á los Dioses." Teotihuacan, en la mitología nahoá, es el lugar teogónico por excelencia. Allí fueron creados el Sol y la Luna.

Teotitlan.—Se compone, en mexicano, de *teotl*, dios, y de *titlan*, entre; "Entre los dioses." El Dr. Peñafiel traduce: "Entre las casas de Dios," esto es, "Entre los templos." Según esta interpretación el nombre es *Teocaltitlan*, y *Teotitlan* es una síncopa. El signo *calli* del jeroglífico autoriza esta interpretación.

Teotla.—Se compone, en mexicano, de *teotl*, dios, y de *lla*, expresión de colectividad, y significa: "Donde hay muchos dioses ó ídolos." Puede ser también una corrupción de *Teotlac*, que significa: "La puesta del sol."

Tepa.—Se compone, en mexicano, de *tell*, piedra, y de *pa*, sobre; "Sobre las piedras." (MANUEL OLAGUIBEL.) *Tepa*, es abreviación de *Tepayo*. V. *Tepayuca*,

* **Tepalcachichilpa.**—El nombre propio mexicano es *Tapalcachichilpa*, que se compone de *tapalcatl*, tiesto ó tepalcate, de *chichitlic* colorado, y de *pan*, en; y significa: "En (donde hay) tiestos ó tepalcates colorados."

Tepalcapa.—El nombre correcto mexicano es *Tapalcapan*, que se compone de *tapalcatl*, de que se ha formado el aztequismo "tepalcate," y de *pan*, en ó sobre; y significa: "Sobre los tepalcates ó tiestos."

* **Tepalcateceli.**—El nombre propio mexicano es *Tepalcateceli*, que se compone de *tapalcatl*, tepalcate ó tiesto, y de *teceli*, promontorio ó montón; y significa: "Montón de tiestos ó tepalcates." V. **TEPALCACHICHILPA.**

Tepaltitlan.—El Sr. Olaguibel dice: "*Tepalcatl*, tepalcate, tiesto, *titlan*, junto á los tiestos." Tiesto se dice, en mexicano, *tapalcatl*, de que se ha formado el aztequismo "tepalcate;" de suerte que el nombre de lugar sería *Tapalcattitlan*, ó adulterado, *Tepalcattitlan*: "Entre los tiestos ó tepalcates."

El nombre correcto es *Tecpatitlan*, que se compone de *tecpatl*, pedernal, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los pedernales."

* **Tepanyocan.**—Se compone, en mexicano de *tepanyo*, cercado de paredes, y de *can*, lugar; "Lugar cercado de paredes." *Tepanyo* es apócope de *tepanyotl*, que se compone de *tepanitli*, pared, y de *yotl*, desinencia que expresa como calidad el ser del sustantivo. V. núm. 47.

* **Tepanzoltitlan.**—Se compone, en mexicano, de *tepanitli*, pared, de *zoltic*, cosa vieja, y de *titlan*, entre: "Entre paredes viejas ó paredones."

Tepayuca.—El Sr. Olaguibel dice: "*Tepa*, pedregal; *yoca*, verbo que significa crear. Donde nace ó se forma el pedregal." V. IZTAPALUCA.

El nombre propio mexicano es *Tepayucan* ó *Tepayocan*, que se compone de *tepayo*, "cosa cercada de paredes, así como huerta &c." (Molina,) y de *can*, lugar; y significa: "Lugar donde hay cercados de tapias ó paredes." *Tepayo* es la forma adjetiva de *tepayotl*, compuesto de *tepanitli*, pared, y de *yotl* ó *yutl*, desinencia que expresa la plenitud de la cosa que significa el sustantivo á que se une. (V. núm. 47.) *Tepantli*, al unirse á *yotl* ó *yutl*, pierde la *n*, por eufonía, y se pronuncia y escribe *tepayo*. V. núm. 30.

Tepecoculco.—Se compone, en mexicano, de *tepetl*, cerro, de *cocullic*, muy torcido, y de *co*, en; y significa: "En el cerro muy torcido ó curvo."

* **Tepechichilco.**—Se compone, en mexicano, de *tepetl*, cerro, de *chichiltic*, colorado, y de *co*, en; y significa: "En el cerro colorado."

* **Tepehuaxtitlan.**—Se compone, en mexicano, de *tepehuaxin*, de que se ha formado el aztequismo "tepeguaje" (*Acacia acapulcensis*, H. B.), árbol de la familia de las leguminosas; y de *titlan*; entre; y significa: "Entré los árboles de tepeguaje." *Tepehuaxin* se compone de *tepetl*, cerro ó monte, y de *huaxin*, de que se ha formado el aztequismo "huaje" ó "guaje" (*Acacia esculenta*, L.) fruto comestible de una planta leguminosa; y significa: "guaje del monte."

* **Tepehuixco.**—El nombre propio mexicano es *Tepehuixco*, que se compone de *tepetl*, cerro, y de *huixco*, espinoso: "Cerro espinoso."

* **Tepeixco.**—El nombre propio mexicano es *Tepetlixco*, que se compone de *tepetl*, cerro, y de *ixco*, en la cara ó superficie; y significa: "En la cara ó superficie del cerro." V. núm. 37-VI.

* **Tepeji ó Tepexi.**—Corrupción de *Tepexic*, que se compone, en mexicano, de *tepexitl*, peñasco, y de *c*, en; "En el peñasco ó peñascos."

Tepemajaleo.—Corrupción de *Tepemaxalco*, que se compone, en mexicano, de *tepetl*, cerro, de *maxaltic*, cosa partida ó dividida en forma de horquilla, y de *co*, en; y significa: "En cerro partido." El Sr. Olaguibel cree que significa: "Camino dividido" ó "Enrucijada." El cerro partido que forma el jeroglífico del lugar, no autoriza esta interpretación.

* **Tepenanaxtla.**—El Sr. Olaguibel traduce: "Cerro en forma de oreja." No hay elementos en la palabra para que tenga esa significación, porque "oreja" es *nacatzli*, y existe el nombre *Tepenacazco*. Creemos que el nombre de que se trata es adulteración de *Tepenanaxtla*, que se compone, en mexicano, de *tepetl*, cerro, de *nanacatl*, hongo, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los hongos del cerro ó silvestres."